

Introduction :

The study and identification of foreign legal terms are not easy, it is a work that requires mastery of the translated language (the source language) and the language to whom terms are transferred (the host language), it is also necessary to know the specialized language, which is in our course "the legal language", in the same way the knowledge of the state's legal system¹ is necessary to carry out the operation of the legal transplant².

Our mission is to seek equivalents in Arabic for those in English and vice versa, if our starting point is the Arabic language, avoiding falling into a literal translation of the terms.

Legal terminology is related to the science of translation, " translatology ". For accuracy the translator must take into account as well the content than the form of what he or she translates, in other words, take into consideration the structure and the meaning, while Georges Mounin gives more importance to the meaning than the form³.

Therefore, translation is looking for equivalents for a term or a group of terms. Any translation is a "betrayal", as they say, except that terminology is not a science of translation, but we can use the latter to pass from one language to another, this passage varies according to the translated language, that is to say, if we translate from Arabic to English it is not as if we translate from English to Arabic, because there is a difference between the language which conveys a thought and the language which receives this thought.

Although translation is one of the means used in the field of terminology, it nevertheless has a more global vocation than terminology, since it does not only focus on terms, but it extends to all the components of language, while the purpose of terminology is to extract, study, compare and renew terms.

¹ Pritzker Legal Research Center, "Identify and understand the legal country's system", available online : <https://library.law.northwestern.edu/Foreign/legalsystems> Accessed 16 Aug. 2023.

² Mosquera Valderrama, Irma Johana, "Legal transplants and comparative law", *International Law: Revista Colombiana de Derecho Internacional*, núm. 2, diciembre, 2003, pp. 361-276, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia, available online : <https://www.redalyc.org/pdf/824/82400207.pdf>, Accessed 16 Aug. 2023. see also : https://www.persee.fr/doc/ridc_0035-3337_1999_num_51_4_18184 see also : https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-54508-5_3

³ Loana Irina Durdureanu, « Traduction et typologie des textes, pour une définition de la traduction correcte », disponible en ligne [En ligne]URL : https://www.academia.edu/23635191/Pour_une_d%C3%A9finition_de_la_traduction_correcte Consulté en 03 mars 2019.



Terminology then focuses on the "terms" used to name objects and concepts in a particular field⁴.

It is also considered as the art of defining, analyzing and, if necessary, creating a vocabulary for a technology, in response to a tangible reality, by meeting the needs of the user⁵.

1. The importance of terminology :

Terminology is so important in all sciences, especially social and human sciences, especially since terminology is the science of defining precisely terms related to a particular science or field, so success in terminology is the success in other sciences.

Each science has its own terminology, so the existence of legal language is justified, because the law gives a particular meaning to the terms⁶. Although this language is specific to the field of law, there are also a specific terms to each branch of law.

Therefore, the legal language is not a common language, but it is understood and mastered by the "legal technician⁷", who masters the language and must use it attentively so that he uses the right term in the right context, because the error could be catastrophic for him or her⁸. Thus, the legal technician must take into account the change in terms, caused by an ideological, institutional or other change: A change in ideology is accompanied by a change in terminology, which in turn affects the legislation. In France, for example, the "family affairs judge" has replaced the "matrimonial affairs judge" since the law of September 16, 1993, the new term is also accompanied by a change of skills for the person concerned⁹.

2. How we transfer the foreign terms ?

The transfer of the foreign term requires even more attention, because it is a societal change above all, that is why we must take into account not only the conceptual aspect of the transferred term (**conceptual theory**), but also the cultural (**cultural theory**) and functional one (**functional theory**)¹⁰.

⁴ *Le nouveau petit Robert*, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, 2007.

⁵ « Terminologie », *Le Trésor de la Langue Française TLF*, Dictionnaire en ligne, [En ligne] URL : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2506781580> consulté le 04/03/2019.

⁶ Christine Schmidt, *La langue juridique : maux et remèdes*, disponible en ligne [En ligne]URL : <http://www.juripole.fr/Articles/tradjur.php>

⁷ We mean by "legal technician" not the professional who assists clients with certain legal needs, but we mean "Legal technicality" meaningful only to a specialist.

⁸ Christine Schmidt, *Op.cit.*

⁹ *Ibid.*

¹⁰ مصطفى عريعر، "قراءة نقدية في المصطلحات القانونية الفرنسية في التقنيات الجزائرية"، مجلة الدراسات القانونية المقارنة، المجلد 6 العدد 2 ص ص 115-96.



Certainly, the **legal system** is also important in the comparative legal study, when we deal with French legal terms we do not think that there is a significant difference between the French legal system and the Algerian one, especially since Algeria, as other countries were subjected to French colonialism and they are significantly affected by French law. However, there is a big difference between the Anglo-saxon legal system and the Algerian one, that's why the Anglo-saxon legal system and the English legal terms are less known in Algeria than the French ones. This is what makes our mission difficult, but not impossible, difficulties can be overcome with some diligence and continuous work.

3. Course objective:

The existence of this module "legal terminology in English" is so important in the faculty of the law in Algeria, That's what makes this course interesting because we will be exploring it.

We discuss in this course the most important terms and notions for a first-year common core law and political sciences students, through studying legal terms, concepts and texts.

This course will provide you with simple definitions and clear explanations of important legal terms and concepts.

By taking this course, you improve your understanding of legal knowledge and thinking and lay the foundations for all other legal courses, because understanding legal terminology is understanding law.

ترجمة الى العربية :

مقدمة :

ان دراسة المصطلحات القانونية الإنجليزية وتحديدتها، ليس بالأمر الهين، إنه عمل يحتاج الى الإلمام باللغة المترجمة(المنقولة) و اللغة المترجم إليها(الناقلة)، ليس هذا فقط بل يجب معرفة المصطلحات في لغة التخصص، الذي هو في محاضراتنا هذه "القانون"،ومعرفة كذلك النظام القانوني للدولة لإكمال المهمة بمستوى عال من الدقة والموضوعية، فدراسة وتحديد"المصطلحات القانونية العربية" يكمن في البحث عن المكافآت لمثيلتها في اللغة الإنجليزية أو العكس اذا كان منطلقنا هو اللغة الإنجليزية، أكثر منه البحث عن ترجمة حرفية للمصطلح، اي محاولة نسخ المصطلح إن لم نقل إستنساخه.

علم المصطلحات القانونية له علاقة بعلم الترجمة " translatology "، فالترجمة "Translation" وبالرغم من أن العديد من التعاريف التي تعرضت لها تأخذ بعين الإعتبار الجانب الشكلي في الترجمة، أي وفاء المترجم يكون قلبا وقالبا، بعبارة أخرى مبنى ومعنى، إلا أن المختصون، امثال Georges Mounin وهو من كبار الباحثين في ميدان الترجمة،



قدموا المعنى على الشكل. ولذلك فإن الترجمة الصحيحة هي محاولة إيجاد مكافئات لمصطلح أو مجموعة من المصطلحات وليس الترجمة الحرفية للمصطلح، فكل لغة مرتبطة بفكر ، فهي الوعاء الذي يحمل فكرا ما، فالواجب هو البحث عن المكافئات عند الانتقال من لغة إلى أخرى، على أن إتجاه الانتقال يحدد النتيجة، فالإنتقال من العربية إلى الإنجليزية ليس هو نفسه الإنتقال من الإنجليزية إلى العربية، فالإنتقال يحدد اللغة الحاملة لفكر و اللغة الناقلة لفكر .

فعلم المصطلحات لا يختلف عن الترجمة إلا في الهدف المنشود الذي هو استخراج المصطلحات ودراستها والمقارنة بينها و تجديدها أو العمل على تحديثها، اذا الفرق بين علم المصطلحات والترجمة يتمثل أساسا في أن الأول يركز على المصطلحات في حين أن الثاني يتعدها، ولذلك فالترجمة رغم أنها تعد وسيلة من الوسائل للوصول الى الهدف في ميدان المصطلحات إلا أنها أشمل من علم المصطلحات، لأنها لا تركز فقط على المصطلحات ولكن تتعدها إلى كل مكونات اللغة.

فعلم المصطلحات له منهجية تركز على "المصطلحات" أو الكلمات والعبارات الخاصة المستخدمة في تسمية فئات من الأشياء والمفاهيم في حقل ما في مجال معرفي ما¹¹، ويعتبر كذلك فن، من حيث انه "فن تحديد وتحليل، وإذا لزم الأمر، إنشاء مفردات لتقنية ما، استجابة إلى الواقع الملموس و تلبية لاحتياجات و تعبير المستخدم".

وبالتالي فإن هذا العلم يؤثر في الواقع بالبناءات الفكرية كما يتأثر به في محاولته الإستجابة إلى الواقع الملموس ، اي تأثير الفكر على الواقع والعكس صحيح. فهو في هذا لا يختلف عن العلوم الاخرى. الاختلاف الموجود هو أنه يركز على المصطلحات والمصطلحات تعتبر مهمة في كثير من العلوم خاصة منها الاجتماعية والإنسانية لذلك فإن النجاح في هذا العلم هو نجاح في بقية العلوم، خاصة وأن علم المصطلحات هو "علم تحديد المصطلحات بدقة بالغة، الخاصة بعلم ما أو بمجال ما"، فهو بهذا " الدراسة النظرية لتسميات الأشياء و المفاهيم المستعملة في علم ما أو مجال ما".

1. أهمية علم المصطلحات:

فكل علم مصطلحاته الخاصة به، ومن هنا فإن علم المصطلحات هو مجال للبحث و الدراسة في شتى العلوم و المجالات ومن بينها مجال أو ميدان العلوم القانونية، فوجود لغة قانونية مبرر، لان" القانون يعطي معنى معيّنًا لبعض المصطلحات"، حسب كرستين شميت Christine Schmidt .

ولذلك فإن المصطلحات القانونية ليست لغة متداولة ولكن يفهما ويسيطر عليها "تقني القانون" وحتى في مجال العلوم القانونية هناك مصطلحات خاصة بكل مجال من مجالات هذه العلوم القانونية بالرغم من اشتراكها في اللغة الخاصة بالعلوم القانونية. إن رجل القانون لا يتمتع بالحق في استخدام كلمة مكان أخرى ، فالخطأ قد يكون كارثياً بالنسبة له.

ففي فرنسا مثلا "قاضي الشؤون الأسرية" حل محل "قاضي الشؤون الزوجية" منذ قانون 16 سبتمبر 1993؛ ويصاحب المصطلح الجديد أيضاً تغيير في الكفاءات بالنسبة للشخص المعني، قد يكون التغيير سببه أيضا تغيير مذهبي أو إيديولوجي أو حتى مؤسساتي، فالتغيير في الايدولوجيا يصاحبه تغيير في المصطلحات وهذا بدوره يؤثر على التشريعات.

2. كيف نقل المصطلح الأجنبي

¹¹ *Le nouveau petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, 2007.*



هناك العديد من النظريات التي شخّصت العوامل التي يمكن أن تؤثر على عملية نقل المصطلح الأجنبي، فهناك من النظريات من ركزت على "المفهوم" Conceptual theory " ومنها من رجحت العامل الثقافي " Cultural theory " عند الانتقال من لغة الى أخرى، وهناك من اعتمدت على "وظيفة المصطلح" Functional theory وهذا ما جاءت به النظرية الوظيفية.¹²

ومن المؤكد أن النظام القانوني يعتبر أيضا مهما في الدراسة القانونية المقارنة، فعندما نتناول المصطلحات القانونية الفرنسية ليس هناك فرقا كبيرا بين النظام القانوني الفرنسي والجزائري، خاصة وأن الجزائر كغيرها من الدول التي تعرضت للاستعمار الفرنسي، تأثرت بشكل كبير بالقانون الفرنسي. لكن بالنسبة للقانون الأنجلوسكسوني، هناك فرق كبير بين النظام القانوني الأنجلوسكسوني والنظام القانوني الجزائري، ولهذا السبب فإن النظام القانوني الأنجلوسكسوني والمصطلحات القانونية بالإنجليزية ليست معروفة في الجزائر كالنظام القانوني الفرنسي والمصطلحات الفرنسية، وهذا ما يجعل مهمتنا صعبة، ولكنها ليست مستحيلة، ويمكن التغلب على الصعوبات ببعض الاجتهاد والعمل المتواصل.

3. الهدف من دراسة المقياس :

إن وجود هذا المقياس "المصطلحات القانونية باللغة الإنجليزية" مهم جدًا في كلية القانون، وهذا ما يجعل هذه الدروس مثيرة للاهتمام لأننا سنقوم باكتشافها.

سنناقش في هذه الدروس أهم المصطلحات والمفاهيم لطلاب القانون، سنة أولى جذع مشترك قانون وعلوم سياسية، وذلك من خلال دراسة مصطلحات قانونية، مفاهيم ونصوص قانونية.

دروس المصطلحات القانونية ستزودك بتعريفات بسيطة وتفسيرات واضحة للمصطلحات والمفاهيم القانونية الهامة.

من خلال متابعة هذه الدروس، يمكنك تحسين فهمك للمعرفة والتفكير القانونيين وتضع الأسس لجميع الدروس القانونية الأخرى، لأن فهم المصطلحات القانونية هو من فهم القانون.

¹² لفهم هذه النظريات يمكنك الإطلاع على دراسة : مصطفى عريعر، "قراءة نقدية في المصطلحات القانونية الفرنسية في التقنيات الجزائرية"، مجلة الدراسات القانونية المقارنة، المجلد 6 العدد 2 ص ص 96-115. متوفرة على النت، على الرابط التالي :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/139087>

